

ТРУДНЫЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ИНОСТРАННЫХ АНТРОПОНИМОВ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье рассматриваются трудные вопросы перевода иностранных антропонимов с русского языка на китайский язык. На основе анализа примеров ошибочных переводов указаны причины возникновения таких трудностей. Во-первых, правила транскрипции иностранных имен в русском языке могут искажать их оригинальное произношение, что затрудняет определение их происхождения и перевод на китайский язык. Во-вторых, модель построения иноязычных составных имен может ошибочно восприниматься по аналогии с русской антропонимической моделью «имя + фамилия», что мешает адекватной передаче их структуры и семантики в китайском языке. В-третьих, некоторые трудности могут возникать под влиянием исторических или культурных факторов.

Ключевые слова: иностранные антропонимы, перевод с русского на китайский язык, транскрипция, составные имена.

Статья посвящена изучению проблем, которые часто возникают при переводе иностранных антропонимов с русского на китайский язык. Иностранные антропонимы – человеческие имена, которые попали в русский язык из других языков (по-английски такие лексемы называются *second-hand names* [10, с. 61]). Актуальность нашей темы обусловлена несколькими факторами. Во-первых, русский язык подвергается воздействию многих других языков и культур, и в этом процессе иноязычные имена стали его неотъемлемой частью. Для исследователей лингвокультуры России и учащихся РКИ такие имена имеют важное значение. Во-вторых, в наши дни переводы академических трудов с русского языка играют все более важную роль в китайских гуманитарных науках, не только для русистов, но и для гуманитариев в других областях [4, с. 53]. Без адекватного перевода иностранных имен невозможны качественные переводы научных текстов. В-третьих, ошибочные переводы иностранных антропонимов широко распространены в китайских академических публикациях, что требует серьезного внимания [3, с. 3–5].

Цель статьи – проанализировать причины возникновения таких трудностей и предложить советы для переводчиков китайского языка, чтобы предотвратить подобные ошибки. Все рассмотренные далее примеры собраны нами в процессе чтения китайских научных трудов, относящихся к сфере гуманитарных наук.

Трудности, связанные с транскрипцией

Перевод антропонимов обычно осуществляется транскрипцией, т.е. передачей слов и их сочетаний одного языка в слова другого языка при полном сохранении их лингвистической характеристики [7, с. 291]. Правила транскрипции иноязычных имен при переводе не совпадают с правилами их передачи в русской орфографии, что может вызывать трудности у переводчиков, которые владеют русским языком, но не знакомы с языком оригинала.

1) Начальное «Н». Начальное Н во многих антропонимах, заимствованных из западно-европейских языков, передается в русском языке через Г вместо Х. Например, *Гегель* (нем.

Hegel), *Гамлет* (англ. *Hamlet*), *Гашек* (чеш. *Hašek*), *Геродот* (греч. *Ἡρόδοτος*). Возможные причины заключаются в том, что 1) западноевропейское [h] (глухое глоттальное фрикативное) отсутствует в русском литературном произношении; 2) русская орфоэпическая норма XVIII–XIX вв. – фрикативное произношение *г* [ɣ] в иноязычных словах; 3) иноязычные слова подвергались влиянию украинского языка (знакомство с латынью впервые произошло через юг Украины, где [h] заменяет [г] севера) [8, с. 212; 1, с. 111–112]. С этим явлением связан интересный пример в китайском переводе «Пиковой дамы» А.С. Пушкина: имя героя *Германн* можно перевести и как 赫尔曼 (если учитывать его немецкое происхождение *Hermann*, поскольку это «сын обрусевшего немца»), и по русскому произношению как 格尔曼 (если учитывать, что он уже обрусел). Здесь оба варианта имеют свое обоснование, однако в практике существует и множество неадекватных переводов, например, нем. *Hegel* → *Гегель* → *格格里 (правильно: 黑格尔), англ. *Harold* → *Гарольд* → *加拉德 (правильно: 哈罗德), чеш. *Havránek* → *Гавранек* → *加夫拉涅克 (правильно: 哈夫拉内克) и т.д.

В современном русском языке наблюдается тенденция передачи начального Н через Х, которое фонетически ближе к западноевропейскому [h]: *Хайдеггер* (нем. *Haidegger*) → 海德格尔, *Хоффман* (нем. и англ. *Hoffman*; ср. традиционный вариант транскрипции *Гофман*) → 霍夫曼. При переводе на китайский язык следует обратить внимание и на эту новую ситуацию.

2) Немое «Н» в начале слова. Это Н не произносится, но сохраняется в письменности. Оно существует в некоторых западноевропейских языках, например, в испанском. В русской транскрипции оно не обозначается (*Hidalgo* → *Идальго*). Другие примеры: *Анри* (франц. *Henri*), *Ельмслев* (дам. *Hjeltslev*). Здесь перевод осложняется тем, что как в русском, так и в китайском языке традиции мешают последовательному проведению принципа необозначения немоего Н. Например, испан. *La Habana* стало *Гавана* в русском и 哈瓦那 в китайском (вместо *阿瓦那), несмотря на то что это Н немое. Французское имя *Henri* в русском стало *Анри* (без начального Г/Х, например, *Henri Farman* → *Анри Фарман*), но в китайском его прямо перевести как 亨利 (вместо *安利, возможно под влиянием англ. *Henry*). Поэтому здесь переводчикам важно учитывать установленные традиции.

3) Полумягкое «л». В иноязычных словах в русском языке существует так называемое «среднее» или «полумягкое» *л*. Это *л* из западноевропейских языков фонетически ближе к русскому мягкому [л'], поэтому в XIX в. его обычно передавали через *ль* на конце слова или перед согласными [8, с. 210]. Примеры: *Альфонс* (франц. *Alphonse*), *Марсель* (франц. *Marcel*), *Вольфганг* (нем. *Wolfgang*), *Энгель* (нем. *Engel*), *Вивальди* (итал. *Vivaldi*). По нормам китайского перевода, мягкое *ль* в русских именах передается через 利/里 (*Врубель* → 弗鲁别利, *Мельчук* → 梅里丘克), а полумягкое *ль* в иностранных имен – через 尔, однако в практике переводчики часто ошибочно принимают полумягкое за мягкое. Например, англ. *Abelson* → *Абельсон* → *阿贝利松 (правильно: 阿贝尔松), нем. *Gödel* → *Гёдель* → *戈杰利 (правильно: 哥德尔).

4) Западноевропейское «th». В русской дореволюционной орфографии западноевропейское *th* обычно передавалось через букву *ѳ* (фита), а *ph* и *f* – через букву *Ѵ* [4, с. 54]. В современной орфографии *ѳ* была заменена *ф*, что может привести к путанице между *th* и *f*. Например,

латинское имя *Thomas* и греческое *Θωμάς* стали *Фома* в русском языке, и некоторые переводчики на основе русского произношения дали ошибочный перевод 福马. Правильными переводами являются 托马斯 и 多马 соответственно.

Трудности, связанные с структурой сложных антропонимов (составных имен)

Под сложными антропонимами (или составными именами) понимаются имена, которые включают в себя два или более компонентов, связанных разными типами синтаксических отношений; подавляющее большинство из них представляют собой двусловные наименования, созданные по модели «главное слово + определение» под подчинительной связью [5, с.82–83]. О способах их перевода давно говорят лингвисты-переводчики [9, с. 177–178; 11, с. 214], но многие ошибки в практике перевода связаны именно с такими именами. Например, в первом в Китае переводе «Ревизора» Н.В. Гоголя имя *Александр Македонский* (в известной цитате «Александр Македонский герой, но зачем же стулья ломать?») было переведено по русской антропонимической модели «имя + фамилия» как 阿历山大·马其顿. Это может привести к заблуждению читателей, которые бы считали, что имеется в виду человек по имени «Александр» и по фамилии «Македония», а на самом деле *Македонский* является эпитетом, указывающим на место правления этого царя. Адекватным будет смысловой перевод 马其顿王亚历山大 (т.е. «Александр, царь Македонии»). Ниже приведем примеры из разных языков.

1) Греческие антропонимы. Полное именование древних греков состоит из трех частей – индивидуального имени, отчества и указателя этнической принадлежности (этники) [2, с. 368]. В русском языке этники обычно передаются через оттопонимические прилагательные с суффиксом *-ск-* (например, *Θαλῆς ὁ Μιλήσιος* → *Фалес Милетский*, *Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος* → *Гераклит Эфесский*), которые очень похожи на русские фамилии с суффиксом *-ск-* (например, *Белинский*, *Достоевский*). Переводчики, не знающие древнегреческую ономастическую практику и способы ее передачи в русском языке, часто ошибочно переводят греческие «имя + этника» как русские «имя + фамилия». Например, *Ἀντώνιος Φιβάριος* (из топонима *Θῆβαι*) → **Антони·Фивский* (правильно: 底比斯的安东尼), *Διογὴν Λαέρτιος* (из топонима *Λαέρτης* или римской фамилии *Laertius*) → **Диоген·Лаярти* (правильно: 拉厄尔特的第欧根尼/第欧根尼·拉尔修), *Μεφδοῦν Παταρῆς* (из топонима *Πάταρα*) → **Мифодий·Патарский* (правильно: 帕塔拉的美多迪) и т.д.

2) Латинские антропонимы. В некоторых латинских именах тоже существует компонент, обозначающий место происхождения носителя имени, например, *Фома Аквинский*. *Аквинский* происходит от *Aquinas* - латинизированного варианта итальянского d'Aquino «из Аквино (городка в Италии)», поэтому это имя обозначает «Томас из Аквино» 阿奎诺的托马斯. В китайских гуманитарных науках уже сложился общепринятый вариант перевода, т.е. транскрипция с латинского *Thomas Aquinas* – 托马斯·阿奎那, однако некоторые исследователи приняли его за русское имя с фамилией и дали ошибочный перевод 福马·阿克文斯基.

3) Славянские антропонимы. В древней Руси существовала практика обозначения князей по названиям принадлежащих им территорий, и эти обозначения позже стали родовыми име-

нами [2, с. 263]. Иногда их принимают за фамилии в современном смысле, что приводит к неадекватным переводам. Например, *Ярополк Киевский* → *雅罗波尔克·基耶夫斯基 (правильно: 基辅公雅罗波尔克, т.е. «Ярополк, киевский князь»), *Олег Древлянский* → *奥列格·德列夫连斯基 (правильно: 德列夫良公奥列格, т.е. «Олег, древлянский князь»), *Константин Всеволодович Ростовский* → *康斯坦丁·弗谢沃洛多维奇·罗斯托夫斯基 (правильно: 罗斯托夫公康斯坦丁·弗谢沃洛多维奇, т.е. «Константин Всеволодович, ростовский князь»). Такое явление наблюдается и в антропонимах в последующие исторические периоды, например, *Г.А. Потемкин-Таврический* (из старого названия Крыма *Таврия* – в честь присоединения Крыма к Российской империи) → *波将金-塔夫里切斯基 (правильно: 波将金, 塔夫里亚公).

Другие типичные трудности

Проанализируем некоторые типичные трудности, которые нельзя отнести к указанным выше типам. Обычно это трудности, связанные с какими-либо культурными или историческими факторами.

1) Родственные антропонимы в разных языках. Здесь имеется в виду имя, которое происходит из какого-то древнего языка, оно, попадая в разные родственные языки, изменяет свой фонетический облик и порождает несколько родственных имен. В качестве примера можно привести русское женское имя *Мария*, которое восходит к еврейскому имени *Мірѣм*. От этого же имени происходят англ. *Mary*, франц. *Marie*, испан. *María* и т.д. [6, с.151]. При переводе родственные имена легко перепутать, на что следует обратить особое внимание. Например, франц. *Marie Antoinette* → *Мария Антуанетта* → *玛丽亚·安东尼特 (правильно: 玛丽·安托瓦内特), англ. *Bloody Mary* → *Мария Кровавая* → 血腥的玛丽亚 (правильно: 血腥玛丽); но англ. *медаль Марии Дикин* (в честь общественного деятеля *Maria Elisabeth Dickin*) → 玛丽亚·迪肯勋.

2) Перевод латинских имен с окончанием «-(i)us». Типичным окончанием латинских мужских имен является *-(i)us*. В современной русской транскрипции это окончание обычно опускается, например, *Virgilius* → *Виргилий*, *Horacius* → *Гораций*, *Marcus Antonius* → *Марк Антоний*. Напротив, в китайском языке способы передачи *-(i)us* зависят от того, к какой части именования оно относится: *praenomen* (чаще сохраняется *-(i)us*), *nomen gentilicium*, или *cognomen* (обычно опускается *-(i)us*, особенно если это имя знаменитости) (о составе латинских именований см. [12, с.124–128]). Поэтому получилось: *Virgilius* → *Виргилий* → 维吉尔 (вместо *维吉利乌斯), *Horacius* → *Гораций* → 贺拉斯 (вместо *贺拉修斯), но *Gaius* → *Гай* → 盖乌斯, *Julius* → *Юлий* → 尤利乌斯, поскольку *Virgilius* и *Horacius* являются *nomen gentilicium*, а *Gaius* и *Julius* – *praenomen*.

3) Антропонимы из неиндоевропейских языков. Проблемы возникают из-за незнания особенностей языков, которые сильно отличаются от привычного для переводчиков русского языка. Ду Гуэйчжи [3, с. 4] привела интересный пример – перевод фамилии *Чикобава*. Раньше она была переведена как 契科巴娃. Очевидно, переводчики представили ее носителя как женщину и выбрали иероглиф 娃 (буквально «красивая девушка») для транскрипции, а на самом деле А.С. Чикобава был советским лингвистом грузинского происхождения, конечная *-a* в гру-

зинской фамилии необязательно имеет женское значение. Полное наименование – Арнольд Степанович Чикобава, поэтому адекватный перевод 契科巴瓦 (瓦 «черепица» чаще употребляется для транскрипции мужских имен). Другой пример – фамилия государственного деятеля Ирины Хакамады. В китайских публикациях почти везде транскрибируют эту фамилию – 哈卡马达/哈卡玛塔 – без учета ее японского происхождения (И. Хакамада является дочерью японского коммуниста, жившего в СССР). В японском языке существуют три системы письма – кана (仮名), кандзи (漢字, т.е. китайские иероглифы) и ромадзи (ローマ字, т.е. латинские буквы). Для удобства в русском языке транскрибируются японские имена на основе ромадзи, а китайский язык предпочитает кандзи. В системе кандзи *Хакамада* (はかまだ) пишется как 袴田, поэтому это имя надо перевести как 伊琳娜·袴田.

Заключение

На основе анализа ряда случаев мы пришли к следующим выводам. Правила транскрипции иностранных имен в русском языке могут исказить их оригинальное произношение, что затрудняет определение их происхождения и перевод на китайский язык. Модель построения иноязычных составных имен может ошибочно восприниматься по аналогии с русской антропонимической моделью «имя + фамилия», что мешает адекватной передаче их структуры и семантики в китайском языке. Некоторые трудности могут возникать под влиянием исторических или культурных факторов.

Литература

1. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. М.: Просвещение, 1984.
2. Джарылгасинова Р.Ш., Крюков М.В., Никонов В.А., Решетов А.М. Системы личных имен у народов мира. М.: Наука, 1989.
3. Ду Гуэйчжи. О воспитании духа мастерства в переводчиках // Русский язык в Китае. 2015. № 3. С.1–6. [на китайском языке]
4. Инь Сюй. К вопросу о переводе древних имен собственных, терминов и цитат в русско-китайских академических переводах // Язык и перевод. 2023. № 1. С.53–58. [на китайском языке]
5. Мезенко А.М., Генкин В.М., Деревяго А.Н. Теория имени собственного. Витебск: ВГУ, 2022.
6. Петровский Н.А. Словарь русских личных имен. М.: Русский язык, 1980.
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2015.
8. Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. М.: ЛЕНАНД, 2018.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.
10. Хань Цзымань. О переводе секонд-хенд имен собственных // Иностранные языки и их преподавание. 2011. № 4. С.61–65 [на китайском языке].
11. Newmark P.A Textbook of Translation. London: Prentice-Hall International, 1982.
12. Salway B. What's in a Name? A Survey of Roman Onomastic Practice from c. 700 B.C. to A.D. 700 // Journal of Roman Studies. 1994. V. 84. Pp.124–145.